

manavyAlakinca

Ragam: Nalinakanti { 27th Melakartha (Sarasangi) Janyam }

AROHANA: S G3 R2 M1 P N3 S ||

AVAROHANA: S N3 P M1 G3 R2 S ||

Talam: dEshAdi

Composer: Tyagaraja

Version: T M Krishna

Lyrics Courtesy: sahyam.net, http://sahityam.net/w/index.php/Manavyala_kincha

Meaning Courtesy: Tyagaraja Vaibhavam: <http://thyagaraja-vaibhavam.blogspot.in/2007/11/thyagaraja-kriti-manavinaalakincha-raga.html>

Pallavi:

manavyAlakinca rAdaṭE

marmamella telpedanE manasA

Anupallavi:

ghanuḍaina rAma candruni

karuṇAntaraṅgamu telisina nA (manavi)

Charanam:

karma kAṇḍa matAkṛṣṭulai bhava

gahana cArulai gAsi jendaga

kani mAnavAvatAruḍai

kanipiṅcinAḍE naḍata tyAgarAju (manavi)

Meaning: (Thyagaraja Vaibhavam: <http://thyagaraja-vaibhavam.blogspot.in/2007/11/thyagaraja-kriti-manavinaalakincha-raga.html>):

P: My Mind (manasA)! Won't (rAda) You (aTE) (rAdaTE) listen (Alakinca) to my appeal (manavini) (manavinAlakinca)? I am revealing (telpedanE) (literally informing) all (ella) the secrets (marmamu) (marmamella).

A: O My Mind! Won't You listen to my (nA) appeal who -knows (telisina) the compassionate (karuNA) heart (antarangamu) (karuNAntarangamu) of the great (ghanuDaina) Sri rAma candra (candruni)? I am revealing all the secrets.

C: Seeing (kani) the people suffer (gAsi jendaga) as wanderers (cArulai) in the forest (gahana) of Worldly existence (bhava), attracted (AkRshTulai) by the opinions (mata) (matAkRshTulai) as contained in the Section (kANDa) of Ritualistic Actions (karma) of vEdas, the Lord having embodied (avatAruDai) as a human being (mAnava) (mAnavAvatAruDai) exemplified (kanipincinADE) the right conduct (naData); therefore, O My Mind! Won't You listen to the appeal of this tyAgarAju (tyAgarAju)? I am revealing all the secrets.

Pallavi:

manavyAlakinca rAdaṭE

marmamella telpedanE manasA

Sahityam: manavyAlakinca rAdaṭE

Meaning: My Mind (manasA)! Won't (rAda) You (aTE) (rAdaTE) listen (Alakinca) to my appeal (manavini) (manavinAlakinca)?

1	2	3	4	5	6	7	8		
;;	; M	M – mg	R S		G ;	; -rs	G ;	; rs	
	Ma	na	vyA -	la	kin	- ca-	rA-	- da-	

G ; ,r- M M – mg R S | G ; ; -rs | G ; ; rs ||
tE -- Ma na vyA - la kin - ca- rA- - da-

G ; ,r- P M – mg gr S | G ; ; -gr | M ; ; gr ||
tE -- Ma na vyA -- la kin - ca- rA- - da-

M ; ; - P M – mg gr S | G ; ; -gr | M ; ; R ||
tE -- Ma na vyA -- la kin - ca- rA- - da-

; P ; - P M – mg gr S | G ; ; -gr | pmM ; rm ||
-tE -- Ma na vyA -- la kin - ca- rA- - da-

Sahityam: marmamella telpedanE manasA

Meaning: I am revealing (telpedanE) (literally informing) all (ella) the secrets (marmamu) (marmamella).

pn rs np- P M – mg R S | S ; ; -S | mgr-m ; P ||
tE -- -- mar ma mel- - la tel - - pe- da-- nE - ma

s n p-n ; - P M – mg gr S | G ; ; -gr | M ; ; rm ||
na- - sA - Ma na vyA -- la kin - ca- rA- - da-

pn rs np- P M – mg R S | ; S ; -S | mgr-m ; P ||
tE -- -- mar ma mel- - la - tel - - pe- da-- nE - ma

s n p-s ,n- P M – mg gr S | G ns G -gr | M gr M- S ||
na- - sA - Ma na vyA -- la kin - ca- rA- - da-

P gr P- P M – mg R S | ; S ; -rm | rm pn pn- sg ||
tE -- -- mar ma mel- - la - tel - - pe- da-nE- -- ma

r m g r s s- P M – mg gr S | G ; ; -R | M ; ; ||
na- sA- -- Ma na vyA -- la kin - ca- rA- --

; R ; ; ; P ; | ; ; ; ; | ; ; ; ; ||
da- -- -- tE -- -- -- --

Anupallavi:

ghanuḍaina shrI rAma candruni
karuṇAntaraṅgamu telisina nA (manavi)

Sahityam: ghanuḍaina shrI rAma candruni

Meaning: ... I know the great (ghanuDaina) Sri rAma candra (candruni)?

1	2	3	4	5	6	7	8
; ;	; nP,	N , s	; S	; S	; ;	; ;	; ;
--	- gha	nu- ḍai	- na	- shrI	--	--	--
; ;	; nP,	N , s	; S	; S	; S	G gr	R- M
--	- gha	nu- ḍai	- na	- shrI	- rA	ma can	- dru
G ;	; sn	p-N- s	; sn	; S	; S	G gr	R- M
ni -	- gha	- nu ḍai	- na	- shrI	- rA	ma can	-- dru

G ; ; sn p-N- s ; sn | pnrS S- S | G gr R- M ||
 ni - - gha - nu dai - na shrI-- - rA ma can - - dru

G ; ; sn p-N- s ; sn | pnrS S- S | G gr R- pm ||
 ni - - gha - nu dai - na shrI-- - rA ma can - - dru

Mg-g ; sn p-N- s ; sn | pnrS S- S | G gr nr- pm ||
 - - ni - gha - nu dai - na shrI-- - rA ma can - - dru

Sahityam: karuṅAntaraṅgamu telisina nA (manavi)

Meaning: O My Mind! Won't You listen to my (nA) appeal who -knows (telisina) the compassionate (karuNA) heart (antarangamu) (karuNAntarangamu) of Ramachandra. I am revealing all the secrets.

Mg-g ; R M , mg ; R | R , -r ; - mg | r R-s ; S ||
 - - ni - ka ru - ṅAn - ta raṅ ga - mu- teli si - na

pn gr sn- snnp P- N- s ; S | pnrS S- S | G gr R- pm ||
 nA -- - - gha - nu dai - na shrI-- - rA ma can - - dru

; G ; - R M , mg ; R | R , -r ; - mg | r R-s ; sn ||
 - ni - ka ru - ṅAn - ta raṅ ga - mu- teli si - na

pn rs np- mP; nP; - mg gr S | G ; ; -gr | M ; ; rm ||
 nA -- Ma na vyA - - la kin - ca- rA- - da-

pn rs np- P M - mg R S | ; S ; - rm | rm pn pn- sg ||
 tE - - - mar ma mel- - la - tel - pe- da- nE - - ma-

r m g r s s- P M - mg gr S | G ; ; -R | M ; ; ||
 na- sA- - - Ma na vyA - - la kin - ca- rA- - -

; R ; ; P ; ; ; | ; ; ; ; | ; ; ; ; ||
 da- - - tE- - - - - - - - - -

Charanam:

karma kAṅḍa matAkṛṣṭulai bhava gahana cArulai gAsi jendaga
 kani mAnavAvatAruḍai kanipiñcinAḍE naḍata tyAgarAju (manavi)

Sahityam: karma kAṅḍa matAkṛṣṭulai

Meaning: ... attracted (AkRshTulai) by the opinions (mata) (matAkRshTulai) as contained in the Section (kANDa) of Ritualistic Actions (karma) of vEdas, ...

1 2 3 4 5 6 7 8
 ; ; ; P P , - p ; pn | pmM , - m ; - R | M - P ; ps ||
 - - - kar ma kAṅ - ḍa- ma - - - tA - kṛ ṣṭu lai - bha-

snP ; P P , - p ; pn | pmM , - m ; - R | M - P ; pr ||
 va - - kar ma kAṅ - ḍa- ma - - - tA - kṛ ṣṭu lai - bha-

snP ; P P , - p ; pn | mnpP mM , m - pmmr | , m - P ; mp ||
 va - - kar ma kAṅ - ḍa- ma - - - - tA kṛ - ṣṭu lai - bha-

R-sn P- P P , - p ; pn | mnpp mM , m - pmmr | , m - P ; mp ||
- va - - kar ma kAñ - ða- ma - - - - tA kṛ - ṣṭu lai - bha-

Sahityam: bhava gahana cArulai gAsi jendaga

Meaning: Seeing (kani) the people suffer (gAsi jendaga) as wanderers (cArulai) in the forest (gahana) of Worldly existence (bhava),

R-sn P-r r , m-mg G-R | S ; ; - S | r M - p ; pn ||
- va - - gaha -na cA- - ru lai - - gA si - jen - ða-

Sahityam: kani mAnavAvatAruðai

Meaning: Seeing (kani) .. the Lord having embodied (avatAruDai) as a human being (mAnava) (mAnavAvatAruDai) ...

s n P ; - P N , s ; N | S ; ; ; | ; ; ; ; ||
ga - - - ka ni mA -na vA- - - - - - - -

; ; ; sn p-N- s ; N | S ; ; S | G gr R- M ||
- - - ka - ni mA -na vA- - a va tA- - ru

G ; ,r- sn p-N- s ; N | S ; ; S | G gr R- M ||
ðai - -- ka - ni mA -na vA- - a va tA- - ru

G ; ,r- sn p-N- s ; N | pnrs S - S | G gr R- pm ||
ðai - -- ka - ni mA -na vA- - a va tA- - ru

M-G ,r- sn p-N- s ; N | pnrs S - S | G gr R- M ||
- ðai - -- ka - ni mA -na vA- - a va tA- - ru

Sahityam: kanipiñcinAðE naðata tyAgarAju (manavi)

Meaning: ... exemplified (kanipincinADE) the right conduct (naData); therefore, O My Mind! Won't You listen to the appeal of this tyAgarAja (tyAgarAju)? ...

; G ; - R M , g ; R | R , -r ; - mg | R , -s ; S ||
dai - ka ni piñ - ci nA- ðE - naða ta - tyA - ga

pn gr sn- snp P- N- s ; S | pnrs S - S | G gr R- pm ||
rA- ju- -- ka - ni mA -na vA- - a va tA- - ru

; G ; - R M , g ; R | R , -r ; - mg | R , -s ; S ||
dai - ka ni piñ - ci nA- ðE - naða na - tyA - ga

Meaning: O My Mind! Won't You listen to the appeal of this tyAgarAja (tyAgarAju)?

I am revealing all the secrets...

pn rs np- M M - mg gr S | G ; ; -gr | M ; ; rm ||
rA- ju- -- Ma na vyA - - ða kin - ca- rA- - ða-

pn rs np- P M - mg R S | ; S ; - rm | rm pn pn- sg ||
tE - - - mar ma mel- - ða - tel - pe- ða- nE - - ma-

r m g r s s- P M - mg gr S | G ; ; -R | M ; ; ; ||
na- sA- -- Ma na vyA - - ða kin - ca- rA- - -

; R ; ; P ; ; ; | ; ; ; ; | ; ; ; ; ||
da- - - tE- - - - - - - - - -

Notes –

Variations –

1 – manavinAlakinca – manavAlakinca – manavyAlakinca : 'manavAlakinca' is wrong. As 'manavinAlakinca' is given in all the books, the other version 'manavyAlakinca' – sung by many musicians - is considered an interpolation.

2– rAdaTE – aTE is an intensive form of addressing a woman, particularly wife. Sri tyAgarAja addresses his mind in feminine form in many kRtis. The same feminine form is used again in the anupallavi 'telpedanE'.

3 – rAma candruni – Sri rAma candruni.

4 – karma kANDa – reference to verses of SrImad-bhagavad-gItA, Chapter 2, verses 42 to 44.

5 – AkRshTulai – attracted – attracted by the promise of heavenly enjoyments.

6 – kanipincinADE naData – exemplified by His conduct. Sri rAma is called maryAda purushOttama – please visit the website for a discourse of paramAcArya on Sri rAma – maryAda purushOttama